

<<英语翻译二级笔译>>

图书基本信息

书名：<<英语翻译二级笔译>>

13位ISBN编号：9787560088501

10位ISBN编号：7560088503

出版时间：2009-8

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：陈德彰 等编著

页数：152

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英语翻译二级笔译>>

前言

随着中国与世界的交流日益加深、交流领域不断扩大,优秀的翻译人员作为让中国与世界互相了解的关键纽带,也随之成为社会急需人才。

正是在这一时代背景下,全国外语翻译证书考试(NAETI)应运而生。

其目的是通过这项考试,为翻译从业人员提供一个更为广阔的平台,它可作为各个企业、涉外机构、相关单位招聘人才的参考,亦可反映出业界的标准。

教育部考试中心与北京外国语大学通力合作,在参考了包括美国、加拿大、欧盟、澳大利亚等国家和地区的翻译资格认证标准的基础上,在全国范围内推出了这一考试。

这是一种面向国内社会的非学历证书考试,主要测试应试者的外语笔译和口译能力,并对通过考试者颁发具有国际水准的翻译资格认证。

考试目前设英、日两个语种。

英语包括四个级别,一、二、三级各包括笔译和口译两种考试,考试合格者可获得相应级别的笔译或口译证书。

英语四级考试含笔译和口译两部分,两部分均合格者可获得四级翻译证书。

自从教育部考试中心和我校合办的全国外语翻译证书考试举行以来,在社会上产生了较大的影响。

由于这是一项面向全国的非学历证书考试,并具备权威的认证,所以报名参加的考生众多,既包括在校学生,也包括从事翻译工作的在职人员。

但有考生向我们反映,参加这项考试却苦无应试的权威教材,复习准备不知从何下手。

我校曾针对这项考试举办了培训班,授课的教师中有不少参与命题者,他们选择考试真题和同类的材料为学生授课,也感到有必要把这些经验、技巧总结出来,推出一套权威考试教材。

因此,我们组织了富有经验的相关教师,编写了这套“全国外语翻译证书考试指定教材”,根据不同的考试类型和级别,分别成册。

教材编写从针对性、实用性出发,以期能达到帮助考生系统复习准备的目的。

大体的编排思路是:1)选择历年真题进行详细讲解,让考生体会考试的难度和要求,注意自己在哪些方面有所不足;2)然后补充相似的模拟题,同时也有详细的解题方案,拓展考生的翻译技巧,让考生积累经验;3)最后是一些实战练习,虽然标出了难点进行说明,但并没有配备相关的参考译文,旨在让考生自己进行有针对性的练习,从而提高应试水平;或者是给出一些历届考试的译文(包括各种水平),对翻译中的得失进行说明,以便考生对照自己的问题,加强巩固。

希望这套教材的推出,能为广大的应试者提供复习准备的依据,帮助他们通过考试;并且使得全国各地开展的各类考试培训班能有参考的资料,便于开展授课。

当然,一些翻译从业者或爱好者也可利用这套教材自学。

随着考试的继续进行,我们还会不断更新、完善这套教材,欢迎广大读者提出宝贵的意见。

<<英语翻译二级笔译>>

内容概要

《英语翻译二级笔译》分为英译汉和汉译英两大部分，每部分又分成三个板块。

第一板块“讲解篇”是2001年举办翻译资格证书考试以来历次中级（即现在的“二级”）笔译考试真题，配以分析讲解和参考译文。

第二板块“模拟篇”分别列了10篇短文和参考译文，可以看作“模拟试题”。

第三板块“练习篇”提供了10篇短文，供大家进行“实战练兵”。

《英语翻译二级笔译》针对需要注意的地方重点讲解，以帮助大家进一步了解翻译中可能遇到的种种问题，并提出解决的办法，供准备参加翻译资格证书考试的学习者和广大的翻译学者自学参考。

<<英语翻译二级笔译>>

作者简介

编著：陈德彰 申雨平 傅梦媛 程锦 胡婷婷

<<英语翻译二级笔译>>

书籍目录

第一部分 英译汉

一、讲解篇

- 第一篇 The Atlantic Alliance Needs Tending
- 第二篇 New Technologies
- 第三篇 Population Viability Analysis
- 第四篇 Battle for Brand Loyalty
- 第五篇 Aging : Cognitive Areas
- 第六篇 Private Water, Public Good
- 第七篇 AIDS Hitting African Farm Sector Hard
- 第八篇 Divorce : Balance of Power
- 第九篇 Organic? Don ' t Panic
- 第十篇 May I Take Your Order? It , s in the Official Script
- 第十一篇 Transportation , Commuter
- 第十二篇 Aspirin
- 第十三篇 Evolution of the Shark
- 第十四篇 Corporate Scandals
- 第十五篇 Humanoid Robots
- 第十六篇 Caught in the Act of Becoming
- 第十七篇 A Mystery About Mars
- 第十八篇 The Making of Mozart

二、模拟篇

- 第一篇 Evaluating Good Corporate Citizenship
- 第二篇 The Poor Man's Curse
- 第三篇 History of National Fatherhood ' Initiative
- 第四篇 Computer Crimes
- 第五篇 Holding the Baby in Your Left Arm
- 第六篇 Adaptation of Living Things
- 第七篇 Electronic Teaching
- 第八篇 Marriage and Family
- 第九篇 Plants and Mankind
- 第十篇 Diseases of Agricultural Plants

三、练习篇

- 第一篇 The Mind of the Horse
- 第二篇 Wireless E-Business--the Evolution of a Revolution
- 第三篇 IBM Adds to Hi—Tech Warnings
- 第四篇 TV Shows and Long Bus Trips
- 第五篇 CAT
- 第六篇 How We Calculate the Power in a Name
- 第七篇 Questioned Educational Function of TV
- 第八篇 Parental Roles
- 第九篇 Common Problems , Common Solutions
- 第十篇 Price Rise and Spending Patterns

第二部分 汉译英

一、讲解篇

- 第一篇 保姆校长

<<英语翻译二级笔译>>

- 第二篇 发展问题
- 第三篇 引导农民向城市转移
- 第四篇 中年人的阅读
- 第五篇 袁隆平：“全才”未必都有发展
- 第六篇 重点支持能带动产业升级的项目
- 第七篇 对农民工的管理和服务要到位
- 第八篇 加入世贸组织
- 第九篇 中国的经济
- 第十篇 诚信
- 第十一篇 教育的年限
- 第十二篇 应该如何学好英语

.....

- 二、模拟篇
- 三、练习篇

附录

<<英语翻译二级笔译>>

章节摘录

3.根据整句话的意思,此句的earliest就是指“原始的”。

4.注意英汉两种语言在时间表达上的差异,英文中用before,是以当前的时刻为着眼点,思维方向是朝着过去的;而汉语表达中用“……之后”,思维方向是朝向未来的。

5.此句运用了比喻,把人类存在的历史比作tiger shark's tail,即人类几百万年的历史可能只相当于虎鲨摆一下尾巴。

遇到这种形象的比喻,常见的几种译法是:保留形象、舍弃形象或用译语中对应的形象替换。

此处为保证译文通顺易懂,最好舍弃形象,译出隐含的意思,即“人类区区几百万年的历史就显得非常短暂”。

6.注意定语从句的译法,应断句,用新的主谓陈述句表达,并根据汉语的习惯转换词性、调整语序。

7.注意as well as的译法,as well as作为并列连词使用时,虽然连接的是两个并列部分,但其重点在前者,不在后者。

翻译时要先译后者,再译前者。

8.翻译adapt时可做增词处理,译为“适应新的环境”。

9.这是一个长句,注意断句及定语从句的翻译。

此句中的population属于专业术语,应译为“种群”。

10.此句的翻译运用了增译法。

If it is not是个省略句,译文应根据上文把not后的内容补充完整。

另外,主句若按原文的结构直译为“这种生物及其特点会逐渐灭绝”,不符合汉语的搭配习惯,所以需要拆开译。

11.英语中抽象名词的使用频率较高,而汉语多用动词。

此处的capacity可转译为动词“有能力”,此句也随之转化成主谓陈述句。

12.汉语中,一般先说假设的情况再说结果,所以if引导的表示假设的状语从句在译成汉语时经常放在句子开头。

另外,要根据前文具体译出these指代的内容。

翻译more or less advantageous时不要拘泥于原文,可以转换词性,译为“有利或不利的因素”,这样显得贴切、自然。

13.这是一个比喻句,要注意译出其喻义。

experiment若译为“做实验”,意思就有些牵强,其实这里就是指“大自然不断择”。

perfect fish若直译为“完美的鱼”则不能准确传达原文的含义,从全文的内容可以看出此处的perfect fish是指“最能适应环境的鱼类”。

dead end原指“死胡同”或“僵局,绝境”,此处是用来比喻有些鱼类由于无法适应环境而最终陷入灭绝的境地。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>